

ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Ключевыми критериями оценки качества перевода являются его эквивалентность и адекватность, важную роль в достижении которых играет правильность передачи терминов на языке перевода, соблюдение жанрово-стилистической нормы, а также эффективное использование лексических и грамматических трансформаций. Все эти факторы особенно важны при переводе научно-технических текстов.

Научный стиль характеризуется логичностью построения предложений, смысловой точностью, информативной насыщенностью, объективностью при изложении материала и скрытой эмоциональностью. При переводе научных текстов следует соблюдать принцип унификации терминологии, избегать неточностей и как можно реже прибегать к описательному переводу.

При переводе терминов необходимо учитывать контекст, поскольку многие термины имеют более одного значения, один и тот же термин может иметь различное значение в разных областях науки и техники или даже в пределах одной отрасли. Например: термин *offset* в текстах по машиностроению переводится как ‘отверстие’, в металлургии – ‘ответвление’, ‘смещение’, в строительстве – ‘отклонение’, ‘обходное звено’, в компьютерной технике – ‘регулировка’, ‘рассогласование’. Даже в пределах одной области знаний встречаются значительные смысловые различия терминов. Термин *offset* в текстах по нефтехимии трактуется очень неоднозначно – ‘дистанция’, ‘непродуктивная скважина’, ‘спускной желоб’, ‘коррекция’, ‘отвод’ и т.д.

К сожалению, словари не успевают за развитием науки и техники, поэтому отсутствие в них необходимых терминов – обыденность, с которой приходится мириться. В теории перевода есть методы для перевода безэквивалентной лексики, которые успешно применяются профессиональными переводчиками: транслитерация, калькирование и метод описательного перевода. Транслитерация и транскрибирование позволяют воспроизвести иностранное слово при помощи его графической формы (*browser* ‘браузер’, *V-block* ‘виблок’). При методе калькирования производится перевод слова или словосочетания по частям с последующим соединением переведенных частей (*absolute scale* ‘абсолютная шкала’). Метод описательного перевода

заключается в передаче значения иностранного слова при помощи более-менее распространенного объяснения (*code auditor* ‘автоматическое средство контроля качества программы’).

Различие терминосистем – причина наибольших трудностей в переводе научно-технических текстов. Поэтому при выборе переводческой стратегии следует обратить внимание на стандартную, общепринятую терминологию, поскольку выбор официально зафиксированных обозначений представляет собой наиболее надежную стратегию.

Таким образом, для создания качественного адекватного перевода научно-технического текста необходимо придерживаться не только стилистической нормы, но и эффективно использовать все имеющиеся методы перевода.